

传世经典

动物小说

格日勒其木格·
黑鹤
主编

弗朗茨起身，朝天打了一枪，
这样村里的男人就都会过来
帮忙了。他又蹲下来，继续
和凯撒一起把埃米尔从雪床
里挖出来。

雪山搜救犬

XUESHAN SOUJIUQUAN

(美)吉姆·凯尔高 著 梁颖 张菁秋 译

外语教学与研究出版社

传世经典

动物小说

雪山搜救犬

XUESHAN SOUJIUQUAN

格日勒其木格·黑鹤 主编

(美) 吉姆·凯尔高 著

梁颖 张菁秋 译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

雪山搜救犬 / (美) 凯尔高 (Kjelgaard, J.) 著; 梁颖, 张菁秋译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.5

(传世今典 / 格日勒其木格·黑鹤主编, 动物小说)

ISBN 978-7-5135-4551-8

I. ①雪… II. ①凯… ②梁… ③张… III. ①中篇小说—美国—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 105784 号

出版人 蔡剑峰
策划编辑 李蓉梅
责任编辑 李蓉梅 李 鑫
装帧设计 许 岚
封面绘图 赵 鑫
内文绘图 华路天然
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 三河市北燕印装有限公司
开 本 650×930 1/16
印 张 9
版 次 2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-4551-8
定 价 12.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 245510001

与动物同行

在这个世界上，人类从来无法孤独行走。

所以，在来自北欧并播及世界的圣诞节传统中，圣诞老人一直驾着驯鹿拖拉的雪橇为孩子送去礼物；《丁丁历险记》中丁丁的身后总会跟随着勇敢忠诚的白雪；而在电影《我是传奇》中，当世界末日到来的时候，导演也明白至少要给孤独的男主角留下一个伙伴——一只德国牧羊犬。

人们已经习惯在动物身上寄托自己的情感。

“问世间、情为何物，直教生死相许？”元好问这句词历来广为世人所传诵，但恐怕很少有人知道这首词的诞生源于一对大雁。元好问赴并州（今汾河中游山西省太原市一带）赶考，在汾水边遇到一个猎人。猎人告诉他，早上自己捕到了一只大雁，把它杀死了，另一只大雁本来已经逃出了罗网，却一直悲鸣不肯离去，后来竟然撞地而死。元好问感慨万千，向猎人买下了这两只大雁，将它们合葬在汾水岸边，垒石为茔，称之为“雁丘”，并作《雁丘词》记之。

人类将动物作为原型进行创作早在石器时代就已经开始了，很多原始人留下的岩画记载了人和动物最初的接触、角逐和相互影响。

人类在文学创作中书写动物，其实也是在不断地寻找自身在进化过程中丢失的一部分。

动物文学一直是文学领域一个重要组成部分。就世界范围来说，动物文学发展到今天，无论在数量上还是在质量上都取得了非凡的进步。很多优秀的动物小说被介绍到中国，杰克·伦敦的《荒

野的呼唤》和《白牙》、欧内斯特·汤普森·西顿的《我所知道的野生动物》、艾瑞克·莫布里·奈特的《灵犬莱西》、维·比安基的《森林报》,当然还有钦吉斯·艾特玛托夫的《永别了,古利萨雷》等等。不过,即便如此,仍然还有很多优秀的外国动物小说没有进入中国读者的视野。

外语教学与研究出版社(以下简称“外研社”)倾力打造的“传世今典·动物小说”系列丛书的宗旨,就是想把更多优秀的外国动物文学作品介绍给中国的读者。

继前三辑之后,第四辑的五本也顺利翻译出版。

这五本,有三本是关于狗的,其他两本,分别是关于红狐和美洲虎的。

在并不遥远的过去,猎犬,作为猎人的助手,在狩猎活动中扮演着极其重要的角色。

我自幼喜欢猛犬,也以猛犬为题材创作过一些作品,我的长篇小说《鬼狗》《黑焰》和《黑狗哈拉诺亥》,都是为纪念陪我度过童年草原生活的两只乳白色蒙古牧羊犬而作的。

在我的童年时代,在中国内蒙古的大兴安岭地区,还能够见到一些以原始方式狩猎的猎人。由于无钱购置猎枪,他们以原始的猎刀和长矛为武器,沿用最古老的方式猎杀熊和野猪等大型猛兽。在狩猎中,他们唯一的助手就是自己的猎犬。

这种更接近于蛮荒时代的狩猎方式异常危险,需要猎人与自己的猎犬完美的配合。而这种狩猎方式无论成功与否,稍有不慎,狩猎者轻则受伤,重则殒命。那些被广为传颂的猎人的身上都会留下即使愈合之后也异常可怕的伤疤。而对于猎犬,受伤是不可避免的,很多时候,狩猎总是伴随着猎犬接二连三的死亡。不过,通过这种实战中的淘汰,剩下的往往是最精悍凶猛的真正的猎犬,它们的基因中那种捕猎的欲望被最大限度地激发出来。它们伤痕累累,冷漠,凶狠,对待野兽毫不留情,懂得在完成猎杀时保护自己,而在主人的生命受到威胁时,它们会毫不犹豫地以自己的性命与野兽相搏。正因如此,只有那些最优秀的狗才能成为猎人最好的伙伴和助手,协助猎人捕杀猛兽。在那个远去的、听起来

更像传说的时代，猎犬与自己的主人一起叙述着一个个关于勇气的传说。

具体来说说这五本小说。

《沙漠烈犬》《雪山搜救犬》《红狐》和《追猎美洲虎》的作者都是美国作家吉姆·凯尔高，我们之前出版过他的作品。作为著名的猎人作家，吉姆·凯尔高以其众多关于动物的野外冒险生活的小说而被读者所喜爱。之前的几辑推出他的作品后，反响极佳。这次翻译的四本，其中两本是关于狗的。

《沙漠烈犬》描写的是世界上最古老的犬种之一灵缇，这是一种以奔跑著称于世的犬种。在照顾它的主人因心脏病离世后，这只叫托尼的灵缇进入沙漠，开始了自食其力的生活。它与郊狼和野狗周旋，挑战剧毒的响尾蛇。它在学习中成长，懂得从仙人掌里获得水分来应对沙漠里的干渴。很快，它拥有了自己的伙伴，一只柯利牧羊犬。托尼崇尚自由，追求速度，渴望爱。能够在荒野中自由地生活，又拥有伙伴而不再孤独，托尼感到很幸福。然而，不久，一个从城市返回沙漠的农场主迪克出现在托尼的世界里。对于狗，自由与爱永远是它们要面对的一个重要抉择。托尼必须作出选择。

《雪山搜救犬》是吉姆·凯尔高以美国的叙述方式重述瑞士阿尔卑斯山麓的传奇。历史上，圣伯纳德济贫院的修道士们饲养一种强壮的犬，用于救助在雪中遇到困难的行人。书中的主角，一个叫弗朗茨的男孩，成绩不好，但对他土生土长的阿尔卑斯山非常了解。在保尔神父的帮助下，弗朗茨去圣伯纳德济贫院工作，他与他的阿尔卑斯山麓，就此谱写了雪山搜救犬的传奇。

在《红狐》中，斯达是一只非常聪明的狐狸，因善于摆脱猎人和猎狐犬而被人称为“鬼狐狸”。作为荒野的象征，它能轻而易举地甩掉猎狐犬，蒙蔽猎人。森林和附近的农场都是它的狩猎领地。人类向来都要入侵并改变荒野，所以人与狐之间，必然会有不可调和的冲突。狐为了获取食物而偷食人的家禽和家畜，人为了保护自己的家禽和家畜设置陷阱，繁育专门猎捕狐狸的猎狐犬。人类与其他生命，是否可以共享这个世界？

《追猎美洲虎》的故事发生在墨西哥，那是盛产传说的地方。主角是一位名叫佩佩的牧羊少年，他的父亲为了保护自家的羊群，勇敢地与美洲虎搏斗，不幸伤重身亡。从此，这个村庄就生活在美洲虎的阴影之中。佩佩和朋友萨姆以及山羊大哥一起进入丛林，追猎这只美洲虎。佩佩所做的一切，不仅是为了保护自家的羊群，也是为了消除封闭无知的村民对瑞兹叔叔的迷信。

再介绍另一个美国作家艾伯特·帕森·特哈尼，他是美国著名作家、记者及宠物狗饲养专家，以其众多关于柯利牧羊犬的冒险小说而闻名于世。他的作品给年轻读者提供了丰盛的精神食粮，在美国和英国备受青睐，当时的每一期畅销书榜单上几乎都有他的作品。之前，我们介绍过他的作品《王者拉德》和《军犬布鲁斯》。特哈尼对狗的酷爱，以及他描写人与狗之间特殊情谊的独一无二的 ability，在美国文学史上是无与伦比的。

此次介绍艾伯特·帕森·特哈尼的作品《忠犬巴夫》。

作为杂种狗，巴夫的身上集中了柯利牧羊犬的聪慧忠诚和斗牛犬的勇猛强悍。主人特伦特的农场被歹徒霸占，巴夫以一敌二，制服了歹徒。农场主贝恩想霸占特伦特的良种羊，巴夫冲进贝恩的羊群，三进三出，以令人为之惊叹的精确找回了主人的羊。主人被绑架时，巴夫在奋勇救助主人时身受重伤。随后，巴夫踏上了寻找主人的漫漫长路。这是一个关于忠诚的故事。

外研社再次译介的这五本动物小说，以及之前的十二本，是近几年国外动物小说译介中的精品，随后会有更多的优秀动物小说作品翻译引进。让我们期待这个“传世今典·动物小说”系列。对动物小说爱好者来说，这应该是一次真正意义上的饕餮盛宴。

格日勒其木格·黑鹤

2014年4月28日

昨天刚刚完成一部关于蒙古马的长篇作品，这是对三年来在呼伦贝尔草原进行调查和搜集素材的一个总结。我试图重述草原骏马的传奇。



“平庸的人只有一条命，叫性命；优秀的人会有两条命，即性命和生命；卓越的人则有三条命，性命、生命和使命。”麦家这样说。表面上看，吉姆·凯尔高笔下的弗朗茨——淳朴的山地男孩——只能算是个平庸的人，他学课本知识晕头转向，并在本书第一章就被老师“逐出”学校，不过，他“学山间林里的知识”却“易如反掌”。在圣伯纳德大山口有家济贫院，七个世纪以来，它建立的唯一目的就是拯救那些试图穿越阿尔卑斯山的被困行人，而弗朗茨和他的忠犬凯撒，靠着顽强的意志和过人的本领，在这里从死神手中救出了一个又一个被困行人。看似懒惰，不会转烤肉杆的凯撒却能听

见被埋在雪下的人的心跳，把人从七英尺厚的积雪下救出。更感人的是，从雪崩里救出的人中竟然有当初把弗朗茨“逐出”学校的老师，而老师冒着生命危险，千里迢迢来到济贫院，就是为了告诉他，把他“逐出”学校，是因为老师真心认为，在广阔的天地里他会更有作为！书中写道：“有很多扇门，他找不到钥匙，现在终于有一扇门冲他开了，还招呼他进去。”“弗朗茨接着前行，他觉得杰·盖伯的话不对，因为树长得都不像，它们和人一样各自迥异。也许世上每一个人对应着林间每一棵树。”愿我们的教育给更多的人打开属于他们的门，愿我们的孩子都长成一棵棵饱满、坚实而又各具特色的大树。

书中的人物都在故事中得到了历练和成长。弗朗茨的父亲说儿子只会劈柴，结果事实教育了他；济贫院的人们起初对弗朗茨有偏见，后来却尊敬、肯定他；他的大狗凯撒，刚开始时差点儿被赶出济贫院，可后来，人们视它为挚友；还有吝啬鬼埃米尔、势利眼赫尔曼等，他们后来都有所改变。弗朗茨自己也战胜了恐惧、自卑，他不再在权威面前俯首帖耳。

本书的宗教色彩也很明显，同托妮·莫里森笔下

的《天堂》中的修道院一样，本书中的济贫院不仅营救遇险的行人，更收容生活窘迫和精神失落的人。比如高大温和的安东，他因失手杀了人来到这里，在济贫院他完成了自我的救赎。而书中弗朗茨与马厩的关系，更是让我们联想到了耶稣出生的地方。面对吝啬鬼埃米尔被困风雪中，“虽然有的村民会把整件事看成是上帝的评判，因为埃米尔·戈特沙尔克原本会让寡妇盖泽尔一个子儿都不剩，而弗朗茨认为这只是暴风雪的评判。”宽容与救赎跃然纸上。

本书的作者是吉姆·凯尔高，他是写户外生活的高手。吉姆·凯尔高生于纽约。在上学前班时，父亲带领全家搬到宾夕法尼亚州，小吉姆就在这里长大了。他著有几百篇短篇小说和文章，还写了不少面向少儿和年轻读者的书。

本书的译者是梁颖和张菁秋。梁颖负责本书第八章到第十四章的翻译，以及全书的修改、校对、统筹。张菁秋负责本书第一章到第七章的翻译。梁颖是北京外国语大学高级翻译学院副教授、美国普渡大学博士，讲授英汉笔译。研究方向是翻译、美国文学、英语写作、比较文学。张菁秋曾是北京外国语大学高级翻译学院的

硕士研究生，现在是南京农业大学的老师。

感谢外语教学与研究出版社，他们选题的眼界和做书的认真态度，让译者很钦佩。特别感谢李蓉梅老师的大力支持和辛勤工作。译者在翻译时努力传达原文的真、善、美。接下来，让我们翻开这个感人的故事，走进善良纯真的男孩和忠诚的阿尔卑斯山獒的世界，走进壮观的阿尔卑斯山，感受那里的真挚与温暖。

是为序。

梁颖

2014年1月27日



第一章	学校	001
第二章	耻	012
第三章	贪婪的村民	023
第四章	夜间搜寻	032
第五章	马罗尼耶	044
第六章	本杰明神父	051
第七章	济贫院	063
第八章	放假的一天	073
第九章	暴风雪	084
第十章	死者之屋	093
第十一章	凯撒的判决	104
第十二章	杰的故事	112
第十三章	凯撒的功劳	119
第十四章	口信	126



第一章

学校

教室的木椅没有靠背，14岁的弗朗茨·哈里坐在木椅的一边，牢牢盯着眼前的拉丁语课文，喃喃地读着：“Deinde rex perterritus Herculi hunc laborem, graviolem, imposuit. Augeas...”

他觉得拉丁语很有意思，无疑也非常重要，至少鲁特曼老师是这么说的。鲁特曼老师在冬布莱村的学校教书，他饱读诗书，非常聪明。弗朗茨听村里人说，鲁特曼老师什么都懂，不论古典文学、政治、历史，还是高等数学、天文学，连

治疗疟疾的新方法——放血疗法都一清二楚。想到这里，弗朗茨试着把头再次埋进拉丁语课本里。

“Deinde rex?”这肯定指什么，不然鲁特曼老师也不会让大家读。但是是什么意思呢？如果是雪地里松鼠穿过的小道，引诱鹰远离幼崽的母鹿，冬布莱寒冷小溪里吐着泡沫的鳟鱼，或一场必定引发雪崩的大雪，那一切就简单多了。可书上的文字没这么简单，即使是弗朗茨懂的德语。

弗朗茨又下了一番功夫。然后他放弃了，一心一意盯着窗外，往学校的南边望去。

桦树又长高了，春风给桦树紧紧地裹上了卷曲的新叶，看上去就像一排小羊羔，只等风把桦树连同叶子吹得跳起舞来，然后被砍下来，滚到山腰半弗隆^①开外。

弗朗茨若有所思地笑了。弗隆——一犁长——一队牛拉犁拉一弗隆都不会累^②。

① 弗隆：长度单位，1弗隆相当于201米，8弗隆为1英里。

② 弗隆在英文中是furlong，弗朗茨在学习这个词的时候，联想到了furrow long。



他完全理解这个词了。不是说冬布莱某个菜园有一弗隆长嘛，就算是最强壮的牛拉着犁都无法犁过上面坚硬的岩石。一些村民挎着一篮篮的污泥把岩石盖上，才有了更多空地。

弗朗茨隐约想起还有什么该做的事，不过他忘记是什么事了。他接着将头探出窗外，出神地望着。

整个村庄的景象被弗朗茨尽收眼底：二楼住人、一楼养牛的坚固木屋；沿路而上的一条狭窄小径直通山顶，它的尽头与壮丽的阿尔卑斯山融为一体；东一片西一片的菜园，村里几乎没有未被耕种的地方，而且大部分菜园都延伸到冬布莱村外。真是一平方英尺^①也浪费不得啊！村民们在夏季放牧，用青草喂养村里的牛，可就算村民们割了大堆青草，田地还是远多于树林。

弗朗茨又想到桦树，一阵怨恨涌上心头。砍树自然无可厚非，但只有建新房时才可以砍树。

① 英尺：英美制长度单位，1 英尺合 0.304 8 米。



如果仅仅因为贪婪的人要满足自己的贪欲而摧毁这么多美丽的桦树，那就不对了。

山脚下建学校的地方原是埃米尔·戈特沙尔克的土地，他是冬布莱村里唯一的富人。起初，人们只知道向埃米尔买地，而位于此处的这块地又是他唯一肯卖的。几乎每个冬布莱人都欠埃米尔债，所以就算大家知道学校位于陡峭的山脚，山上几乎不长树，而且这儿又是雪崩发生后容易积雪的地方，也没人敢极力抗议。学校迟早要被一场雪崩摧毁。

不过，埃米尔为预防雪崩作了些准备。自从把学校那块地卖给了冬布莱村，他就着手卖起了桦树。每个村民都帮忙砍树、修剪树木，每个马队、牛队都被迫把修剪好的树木运往学校北侧。在那儿，鲁特曼老师等人筑起了一道几乎能阻挡一切的防护墙，除了一场巨大的雪崩。

冬布莱村终于有了自己的学校，但如果它能建在其他任何远离雪崩的地方，就能少花两倍的造价和劳动力。

这时，弗朗茨突然坐直，全身紧绷。空地远远的那端长满了桦树，一只松鼠探出头，呼哧呼哧地跑向另一端。弗朗茨瞪大眼睛，因为好戏即将上演，这令他兴奋不已。松鼠生活在树林里，只要它们待在那儿，就能安居乐业，可一旦离开在树林中栖居的小窝，几乎都会丢掉小命。

这只松鼠显然并不惊慌，因为它跑得不快。当松鼠跳到空地上时，弗朗茨不解地皱起了眉头。拉丁语对他来说是个谜团，但他对所有的森林生物一清二楚。不过，这个松鼠给他出了一道难题：它跑得不快，说明在树林里没遭到惊吓，可这松鼠也不小了，作为一只成年松鼠，它肯定知道危险，是什么促使它鲁莽地跑出树林呢？

顷刻间，狂风大作，一阵雪被吹散在风中。原本悠闲小跑的松鼠嗖的一下子提速了。弗朗茨不再想来龙去脉，而只顾盯着松鼠，慢慢地盯出了神。

松鼠刚出现的空地那端，冒出一只狐狸。狐狸才没有闲庭漫步，它近乎疯狂地追逐着松鼠，如一道镶着皮毛的闪电。弗朗茨的心怦怦直跳。